

15560.
P8586

29 de Mayo de 1940.

Sr. D. Marcelo Ruiz,
Subsecretario del Ministerio, de Relaciones,
Santiago.

Distinguido señor Subsecretario:

El señor Presidente me da en una carta que se ha dignado recomendar a Ud. y el señor Juan Mujica me añade que Ud. se ha ocupado y preocupado mucho de mí, en lo que toca al asunto de la Academia Sueca.

Con esta fecha envío un oficio agradeciendo oficialmente esta labor del Ministerio; pero como querido, además, mandar a Ud. en esta carta privada la manifestación de mi vivo reconocimiento.

No creo ni creo en nuestro éxito ante la Academia Sueca. Habría pedido al Presidente que se retirase mi candidatura de cuya presentación tuve noticia sólo después que ella había sido hecha.

Me retuvo la consideración de que no acepté a S.E. una Legación en Centro América y después el cargo de Adicto Cultural en esta Embajada. Debo a él mi carrera educacional y un cuidado constante de mi vida y nada me sería más penoso que incurrir en su desagrado.

Recibí dos oficios que se refieren a la publicación general de obras chilenas en el extranjero, previa su traducción; otro que da el primer lugar en esa serie a un libro mío de Páginas Escogidas que debe editarse en Francia. Estimo tanto la gracia que se hace a la literatura chilena estableciendo esas traducciones como la otra de que soy objeto yo misma.

Mlle. Mathilde Pomés, Profesora de Literatura en el Liceo Victor Hugo de París, escritora y traductora muy conocida, se ocupa de mis traducciones, con la consciencia que exige el encargo oficial de Ud. No les extraña si ella tarda un poco. La guerra ha desordenado la vida francesa. La salud de ella, además, no es buena. Pero vale la pena dárle tiempo.

He indicado a Mlle. Pomés los poemas más propios para la traducción, sin quitarle la libertad de escoger, que tiene en virtud de su capacidad. Ahora le envío la prosa que me ha solicitado.

Sé que gestiona la edición con Gallimard ("Nouvelle Revue Française"). Es la mejor Editorial hoy por hoy. Si esta casa no la hiciera por cualquiera razón, Mlle. Pomés, con la venia de nuestro Ministro en París, buscará otra de prestigio. Es persona en quien podemos descansar.

Talvez el Ministerio retardó mis pasajes en el deseo que yo me ocupase directamente de estas diligencias editoriales.

Me hubiese quedado en Francia por otras razones que estas literarias (nunca di a mi obra la trascendencia que los demás le han dado); pero el Consulado en Niza pasó a ser una oficina inútil con la guerra. Despacé a los chilenos pobres que quisieron repatriarse y que era toda mi preocupación. No había trabajo en Niza ni aun de propaganda. De agosto la prensa redujo su formato y las instituciones de cultura internacional cerraron sus puertas. Los viajes a París se hacían difíciles y desde allí se me habían pedido audiciones por Radio y escritos de aquéllos que eliminan la neutralidad. Preferí despedirme de mis amigos los escritores franceses aun cuando mi espíritu esté con ellos y su causa, la cual se confunde con los principios de la cristiandad y la democracia más elementales.

[Carta] 1940 mayo 29, Río de Janeiro, Brasil [al] Sr. D. Marcelo Ruiz, Subsecretario del Ministerio, de Relaciones, Santiago, [Chile] [manuscrito] Gabriela Mistral.

AUTORÍA

Autor secundario:Ruiz, Marcelo

FORMATO

Manuscrito

DATOS DE PUBLICACIÓN

[Carta] 1940 mayo 29, Río de Janeiro, Brasil [al] Sr. D. Marcelo Ruiz, Subsecretario del Ministerio, de Relaciones, Santiago, [Chile] [manuscrito] Gabriela Mistral. 2 h. ; 25 cm.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile